

TRADUCTION COMMENTEE DU ROUTIER  
DE IBN AL-MURUNI

(Entre parenthèses dans la marge les numéros que nous avons attribués aux caps).

[p. A]

- [ligne 1] Ceci est la propriété de Sa'd ben 'Ali ben al-Murûnî al... (nom effacé).
- [l. 2] Au nom d'Allah très clément et très miséricordieux. Nous demandons pour toi (pilote) à Allah Sa générosité.
- (1) [l. 3-4] Toi qui fais route de *Mwali* (Mohéli) pour *Hinzuwani* (Anjouan), prends le cap : plein est.
- (2) [l. 4-5] Toi qui fais route de *Mwali* pour *Mayote* (Mayotte), prends le cap entre *tiri* et *aglili*, secteur est.
- (3) [l. 6-7] Toi qui fais route de *Mayote* pour *Mwali*, prends le cap *simaku*, secteur ouest.
- (4) [l. 7-8] Toi qui fais route de *Urusanga* (Anorotsangana) pour *Mayote*, prends le cap entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest.
- (5) [l. 8-9] Toi qui fais route de *Nusulava* (Nosy lava) pour *Mayote*, prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur ouest.
- (6) [l. 10-11] Toi qui fais route de *Murumuni* (pointe Maromony) pour *Mayote*, prends le cap entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest.
- (7) [l. 11-12] Toi qui fais route de *Madzamba* (Mahajamba) pour *Mayote*, prends le cap entre *nnashi* et *nnaga*, secteur ouest.

NOTES (APPELEES PAR LES NUMEROS DES CAPS)

- (1) Ce cap est exact. Ibn Mâjid (*Hâwiya*, IX, 69, vers 54) appelle Anjouan *Hanzuwâni*, mais I. Khoury l'a omis dans son index des lieux et le porte par erreur (carte n° 2) sur la côte africaine. Tibbetts ne mentionne pas ce toponyme.
- (2) Entre rhumbs ESE et SE1/4E, soit théoriquement 118°07'30. Ce cap est exact.
- (3) Rhumb ONO = 292°30'. Ce cap est exact.
- (4) Entre rhumbs NO et NO1/4N, soit 320°37'30. Le cap donné est très au nord et suppose une route en arc de cercle très accentué. Par ailleurs ce même cap est donné au n° 6 au départ de *Murumuni* (Pointe Maromony), et avec exactitude, pour Mayotte. Prise en sens inverse, sur l'angle complémentaire, cette route aboutirait aux environs de Port Moramba, mais une telle déduction par le contraire reste de nulle valeur pour le présent mode de navigation. Force est de nous en tenir à Anorotsangana. La réalisation *Urusanga* est d'ailleurs bien attestée comme le nom swahili de Anorotsangana (N. J. GUEUNER, "Les poèmes de Maulidi Manganja..." *op. cit.*, p. 58).
- (5) Entre rhumbs NO1/4O et NO, soit 309°22'30. A un degré près cette route est exacte, l'angle, sur la carte, de Nosy Lava à Mayotte étant d'environ 308°.
- (6) Entre rhumbs NO et NO1/4N, soit 320°37'30. Compte tenu de la dérive vers le sud-ouest, le cap est bon (voir cap N° 4).
- (7) Entre rhumbs NO1/4N et NNO, soit 331°52'30. Cap exact en fonction de la dérive. Prononcé ici *Madzamba*. Mahajamba, profonde baie au nom évocateur (litt. "qui aveugle par le miroitement de ses eaux") abrita Langany-Vieux Masselage, un des plus anciens comptoirs des immigrants musulmans.

- (8) [l. 12-14] Toi qui fais route de *Pasimarini* (Ampasimariny) pour *Mayote*, prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest.
- (9) [l.14-15] Toi qui fais route de *Mjanga* (Majunga) pour *Mayote*, prends le cap entre *jahi* et *fargadi*, secteur ouest.

[page B]

- (10) [l. 1-2] Toi qui fais route de *Bali* (Baly) pour *Mayote*, prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur est.
- (11) [l. 2-3] Toi qui fais route de *Musumbi* (Mozambique) pour *Angazija* (Grande Comore), prends le cap entre *layogu* et ... (omission), secteur est.
- (12) [l.3-4] Toi qui fais route de *Musumbihi* (Mozambique) pour *Mwali*, prends le cap *simaku*, secteur est.
- (13) [l.4-5] Toi qui fais route de *Musumbihi* pour *Mayote*, prends le cap entre ... (omission) et plein est.
- (14) [l. 5-7] toi qui fais route *Angazija* (Grande Comore) pour *Kinwa* (Kilwa), prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur ouest.
- (15) [l. 7-8] Toi qui fais route de ... (omission) pour *Urusanga* (Anorotsangana), prends le cap entre ... (omission) et *agrabu*, secteur est.

(8) Entre rhumbs NNO et N1/4NO, soit 343°07'30. Ce cap est d'un rhumb plus au nord que celui de Majunga à Mayotte (voir n° 9), il correspond donc bien au village de Ampasimariny, au nord de Majunga. C'est par une faute de copie que le manuscrit porte *Pasrarini*.

(9) Entre rhumbs N1/4NO et N, soit 354°22'30. Ce cap, encore très au nord-est vu la dérive des courants, reste valable.

(10) Entre rhumbs NNE et N1/4NE, soit 16°52'30. Vu la correction vers l'est compensant la dérive sud-ouest, ce cap est bon.

(11) Pour combler la lacune, il faut choisir entre a) "entre *layogu* et *nnaga*" (entre rhumbs NE et NE1/4N, soit 39°22'30, ce qui correspond à une route orthodromique non envisageable ici), et : b) "entre *layogu* et *lwaga*" (entre rhumbs NE1/4E et NE, soit 50°37'30; ce dernier cap, d'un rhumb plus au sud que le précédent semble plus valable, car il suppose une correction de la dérive vers le nord qu'entraîne l'alizé au sud-est). On pourrait aussi supposer qu'au lieu d'une lacune le manuscrit a en fait en trop les mots *má bayn* "entre", que le scribe s'est laissé aller à écrire, entraîné par l'habitude (cf. les caps précédents). Le cap serait alors simplement *layogu* (45°). Cette hypothèse est renforcée du fait que les manuscrits AM et HK donnent ce cap (voir n° 41).

(12) Sur le rhumb ENE, soit 67°30. Cap valable compte tenu de la dérive (voir le précédent). Sur le nom de *Musumbi* ou *Musumbihi* pour Mozambique au lieu de la forme swahilie habituelle *Msumbiji*, voir le n° 90.

(13) Comme plus haut (n° 11) on peut combler la lacune en supposant "entre *thuriya* et plein est", soit 84°22'30. On peut aussi supposer que c'est le mot "entre" qui est en trop, et cela est confirmé par les autres manuscrits (n° 43 et 114). Ces caps sont très au sud, compte tenu, ici encore, d'une forte dérive vers le nord.

(14) Entre rhumbs NO et NO1/4O, soit 309°22'30. Ce cap direct est très exactement orthodromique, car c'est celui de l'alizé du sud-est et aucune correction de dérive n'est à faire ; le pilote "laisse porter" vent arrière.

(15) Il faut compléter : "de *Mayote* à *Urusanga*, cap entre *hamarini* et *agrabu* secteur est", entre SE1/4S et SE, soit 140°37'30. C'est là exactement l'inverse du cap n° 4. On peut aussi corriger comme en 11 et 13 et on aura le cap *agrabu* (SE), qui est donné pour cette route par les autres manuscrits (n° 24). Le manuscrit a une faute de graphie *Urusanuva* pour *Urusanga* (confusion du *g* avec le *v* : toutes les deux des lettres munies de trois points).

- (16) [l. 8-9] toi qui fais route de *Mayote* à *Nusulava* (Nosy Lava), prends le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est.
- (17) [l. 9-11] Toi qui fais route de *Mwali* pour *Angazija*, port de *Muroni* (Moroni), prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest.
- (18) [l. 11-13] Toi qui fais route de *Mayote* pour *Marambisi* (Marambitsy), prends le cap entre *kutubu* et *sunobari*, secteur ouest.

---

(16) Entre rhumbs SE et SE1/4S, soit 140°37'30. Ne correspond pas aux éléments du cap n° 5 (de Nosy Lava à Mayotte), on ne peut donc le considérer comme la route inverse de ce dernier, dont il diffère d'un rhumb plus au sud. Toutefois il est confirmé par les autres manuscrits (n° 28). Graphie fautive inexplicable *Nusulavua-aka* pour *Nusulava*.

(17) Entre rhumbs NNO et N1/4NO, soit 343°07'30. Si on part de Fomboni, principal mouillage de Mohéli, ce cap, en orthodromie, vise la côte nord-est de la Grande Comore. Pour atteindre Moroni par le sud, il faut une route orthodromique plein NO soit 315°. Ce gros écart de 28° pourrait s'interpréter de deux façons : soit qu'il y ait un très fort courant du nord-est entre les deux îles appelant une importante correction vers le nord pour parer la dérive sud-ouest, soit que le pilote entende faire le tour de l'île par le nord pour redescendre car au sud sur Moroni. Si on part de l'extrémité ouest de Mohéli, le cap donné touche Pointe Sud en orthodromie. Quoi qu'il en soit, il s'agissait pour le pilote de combattre une forte dérive et d'arriver en vue de la côte sud et de la suivre selon le nord-ouest puis le nord pour toucher l'atterrissage; force nous est de renoncer à des calculs trop précis, vu l'imprécision des données.

(18) Entre rhumbs S1/4SO et plein sud, soit 185°37'30. En orthodromie, ce cap mène à la baie de Baly, soit un écart d'environ 7° trop à l'ouest, mais il faut encore considérer une correction de dérive propre à une saison que n'indique pas l'auteur. Les autres manuscrits confirment ce cap (v. n° 52), mais donnent aussi un autre cap, beaucoup plus à l'est (entre S1/4SE et SSE), correspondant peut-être à une autre saison.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَبِهِ تَسْتَعِينُ وَبِإِذْنِ اللَّهِ تَتَوَقَّعُ  
 مَقَرَّ عَيْنِكَ يَا مَعْشَرَ  
 الْخَلَائِقِ اللَّهُمَّ رَبَّ الْعَالَمِينَ  
 وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى  
 أَسْرَافِ الْمُرْسَلِينَ سَيِّدِ  
 نَبِيِّنَا وَعَلِمِ اللَّهُ وَحِكْمِهِ  
 وَسَلَّمَ

وَسَلَّمَ أَحَقُّهُنَّ بِمَا نَعَلَك  
 هَذَا سَيِّدَانِ الْخَلْقِ  
 مِنْ سَفَرِ مَوْلَى الْهَمِّ وَإِنْ  
 وَإِنْ تَجَرَّبَ لَيْسَ وَتَوَقَّعَا  
 طَلِعَ وَكُنَّا لَكَ هُنْدُوا  
 نِ الْإِمْوَالِ وَالْحَرِي أَعْلِيلِ  
 أَعْتَرِبَ مَعْتَرِبَ

مِنْ سَفَرِ مَيُوتٍ إِلَى مَوَالٍ  
 وَإِنْ تَجَرَّبَ سَمَّاكَ مَعْتَبٍ وَ  
 كُنَّا لَكَ الْإِمْوَالِ إِلَى مَيُوتٍ  
 وَإِنْ تَجَرَّبَ نَبِيْرٍ وَأَعْلِيلِ مَطْلَعِ  
 مِنْ سَفَرٍ وَرَسْمًا إِلَى مَيُوتٍ  
 وَإِنْ تَجَرَّبَ نَسَقًا وَلَيْسَ مَعْتَبٍ  
 وَكُنَّا لَكَ مَيُوتٍ إِلَى وَرَسْمًا

نَسَقًا وَإِنْ تَجَرَّبَ نَبِيْرٍ  
 مَطْلَعِ مِنْ سَفَرٍ وَرَسْمًا  
 إِلَى مَيُوتٍ وَإِنْ تَجَرَّبَ  
 وَالْوَعْدُ مَعْتَبٍ وَإِنْ تَجَرَّبَ  
 إِلَى نَسَقٍ وَإِنْ تَجَرَّبَ نَبِيْرٍ  
 حَرَارِيْبٍ مَطْلَعِ مِنْ سَفَرٍ  
 مَيُوتٍ إِلَى مَيُوتٍ وَإِنْ تَجَرَّبَ

3

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 1-4

## TRADUCTION DU "ROUTIER DE MAJUNGA"

[page de garde]

C'est là le traité appartenant à Athumani bun Muhammad bun Alawi, Hampanga.

[p. 1] [PREMIER TEXTE]

Au nom d'Allah très clément très miséricordieux. A lui nous demandons aide. En Allah est l'assistance, et donne-nous ton aide, ô Secoureur. Louange à Allah, maître des mondes, et bénédiction et salut sur le plus noble des envoyés, notre seigneur Muhammad, sur sa famille et ses compagnons.

[p. 2] Salut sur eux tous. A savoir : Voici l'énoncé des routes.

- (19) Toi qui fais route de *Mwali* (Mohéli) à *Hinzuwani* (Anjouan), prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur est (entre NE et NE1/4E).
- (20) Et de même, de *Hinzuwani* à *Mwali*, prends le cap entre *agalili* et *agrabu*, secteur ouest (entre SO1/4O et SO).
- (21) [p. 3] Toi qui fais route de *Mayote* (Mayotte) à *Mwali* (Mohéli), prends le cap *simaku*, secteur ouest (ONO).
- (22) Et de même de *Mwali* à *Mayote*, prends le cap entre *tiri* et *agalili*, secteur est (entre ESE et SE1/4E).
- (23) Toi qui fais route de *Urusanga* (Anorotsangana) à *Mayote*, prends le cap entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest (entre NO1/4N et NO).
- (24) Et de même de *Mayote* à *Urusanga*, [p. 4] prends le cap *agrabu*, secteur est (SE).
- (25) Toi qui fais route de *Nusulava* (Nosy Lava) à *Mayote*, prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur ouest (entre NO et NO1/4O).

---

### NOTES (APPELEES PAR LES NUMEROS DES CAPS, OU DES PAGES DU MS.)

(19) Ce cap est très différent du n° 1 donné par le ms. M; il est confirmé par les caps 76 (identique) et 67 (proche) dans AM; mais HK rétablit le cap plein est dans les trois cas : nos 19, 67, 76.

(20) Ce cap est l'inverse de 19; il paraît bien trop au sud. Logiquement HK donne *maghibu al-asli joza maghibu* entre plein ouest et joza secteur ouest (entre O et O1/4SO, qui est à très peu près l'inverse de la route de Mohéli à Anjouan pour ce manuscrit.

(21) Identique au n° 3.

(22) Identique au n° 2. En 68 et 77 on a un cap légèrement différent, pour viser *Musamboro* (Misamboro) à l'extrémité nord de l'île.

(23) Identique au n° 4.

(24) Cf. n° 15.

(25) Identique au n° 5.

وَأَنْ تَجْرِي نَسَقًا وَلَيْسَ فِيهِ  
 وَكَذَلِكَ مَيُوتُ إِلَى مَدْمُونٍ  
 وَأَنْ تَجْرِي أَقْرَبَ وَحَارَيْنِ  
 مَطْلَعٍ مِنْ سَفَرٍ مَبِ إِلَى  
 الْمَيْتُوتِ وَأَنْ تَجْرِي تَأْتِي  
 وَنَسَقًا مَعِيْبَةً وَكَذَلِكَ مَيْتُ  
 إِلَى الْمَدْمُونِ وَأَنْ تَجْرِي  
 حَارَيْنِ

حَارَيْنِ مَطْلَعٍ مِنْ سَفَرٍ مَبِ  
 مَرِيْبِ إِلَى مَيْتُوتِ وَأَنْ تَجْرِي  
 فَرَعْدٍ وَنَسَقًا مَعِيْبَةً وَكَذَلِكَ  
 لَكَ مَيْتُوتِ إِلَى بَشَرَيْنِ  
 وَأَنْ تَجْرِي حَارَيْنِ وَنَسَقًا  
 مَطْلَعٍ مِنْ سَفَرٍ إِلَى  
 مَيْتُوتِ وَأَنْ تَجْرِي حَارَيْنِ

مَعِيْبَةً وَكَذَلِكَ مَيْتُوتِ إِلَى  
 مَجْمَعٍ وَأَنْ تَجْرِي سُهَيْلٍ وَسَبْرٍ  
 مَطْلَعٍ مِنْ سَفَرٍ بَشَرَيْنِ إِلَى مَجْمَعٍ  
 وَأَنْ تَجْرِي فَرَعْدٍ وَنَسَقًا  
 مَعِيْبَةً وَكَذَلِكَ مَجْمَعٍ إِلَى مَرِ  
 بَشَرَيْنِ وَأَنْ تَجْرِي سُهَيْلٍ وَ  
 سَفَرٍ مَطْلَعٍ مِنْ سَفَرٍ إِلَى  
 الْمَيْتُوتِ

إِلَى مَيْتُوتِ وَأَنْ تَجْرِي فَرَعْدٍ  
 وَنَسَقًا مَعِيْبَةً وَكَذَلِكَ  
 مَيْتُوتِ إِلَى بَشَرَيْنِ وَأَنْ تَجْرِي  
 سُهَيْلٍ وَسَفَرٍ مَطْلَعٍ  
 سَفَرٍ مَطْلَعٍ إِلَى بَشَرَيْنِ وَأَنْ تَجْرِي  
 سَفَرٍ مَطْلَعٍ وَكَذَلِكَ مَوَالِ  
 سَفَرٍ وَأَنْ تَجْرِي بَشَرَيْنِ

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 5-8

- (26) Et de même de *Mayote* à *Nusulava*, prends le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est (entre SE et SE1/4S).
- (27) Toi qui fais route de *Murumuni* (pointe Maromony) à *Mayote*, prends le cap [p. 5] entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest (entre NO1/4N et NO).
- (28) Et de même de *Mayote* (Mayotte) à *Murumuni* (pointe Maromony), prends le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est (entre SE et SE1/4S).
- (29) Toi qui fais route de *Mazamba* (baie de Mahajamba) à *Mayote*, prends le cap entre *nnashi* et *nnaga*, secteur ouest (entre NNO et NO1/4N).
- (30) Et de même de *Mayote* à *Mazamba*, prends le cap [p. 6] *hamarini*, secteur est (SE1/4S).
- (31) Toi qui fais route de *Pasimarini* (Ampasimariny) à *Mayote*, prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest (entre N1/4NO et NNO).
- (32) Et de même de *Mayote* à *Pasimarini*, prends le cap entre *hamarini* et *suhili*, secteur est (entre SE1/4S et SSE).
- (33) Toi qui fais route de *Mjanga* (Majunga) à *Mayote*, prends le cap entre *jahi* et *fargadi* [p. 7] secteur ouest (entre N et N1/4NO).
- (34) Et de même de *Mayote* (Mayotte) à *Mjanga* (Majunga), prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur est (entre S1/4SE et SSE).
- (35) Toi qui fais route de *Marambitsi* (baie de Marambitsy) à *Mayote*, prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest (entre N1/4NO et NNO).
- (36) Et de même de *Mayote* à *Marambitsi*, prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur est (entre S1/4SE et SSE).
- (37) Toi qui fais route de *Bali* (Baly) à *Mayote* [p. 8] prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur est (entre N1/4NE et NNE).

---

(26) Identique au n° 16.

(27) Identique au n° 6; mais HK donne ici *naga* secteur ouest (NO 1/4N).

(29) Identique au n° 7.

(30) V. cap différent en 99.

(31) Identique au n° 8.

(33) Identique au n° 9; mais HK donne : entre *fargadi* et *nashi*, secteur ouest (N1/4NO et NNO).

(34) Identique aux nos 69 et 78.

(35) et (36) AM donne *Mjanga* au lieu de *Mayote* : c'est évidemment une erreur de copie, le cap indiqué ne permettant pas de se diriger vers Majunga, à l'ENE de Marambitsy, HK donne la bonne leçon. Pour 36, v. un autre cap au n° 18.

(37) et (38) AM donne à l'aller un cap de secteur ouest (*maghibu*) et au retour de secteur est (*matlai*), erreur corrigée par HK, qui confirme la leçon donnée en 10 (= 37).

٧  
 وَتَحْتَلُّ مَغِيْبٌ مِنْ سَفَرٍ مَطْلَعٍ  
 إِلَى أَجْرِيحَةٍ وَإِنْ تَجْرِي لَيْسَ  
 مَطْلَعٌ وَكَذَلِكَ أَجْرِيحَةُ إِلَى  
 مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي أَقْرَبُ مَغِيْبٌ  
 مِنْ سَفَرٍ مَطْلَعٍ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي  
 مَطْلَعٍ لَتَمْسُ وَكَذَلِكَ مَطْلَعٌ  
 بِأَيِّ مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي مَغِيْبٌ  
 لِأَصْلٍ مِنْ سَفَرٍ أَجْرِيحَةُ

وَتَحْتَلُّ مَغِيْبٌ مِنْ سَفَرٍ مَطْلَعٍ  
 إِلَى أَجْرِيحَةٍ وَإِنْ تَجْرِي لَيْسَ  
 مَطْلَعٌ وَكَذَلِكَ أَجْرِيحَةُ إِلَى  
 مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي أَقْرَبُ مَغِيْبٌ  
 مِنْ سَفَرٍ مَطْلَعٍ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي  
 مَطْلَعٍ لَتَمْسُ وَكَذَلِكَ مَطْلَعٌ  
 بِأَيِّ مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي مَغِيْبٌ  
 لِأَصْلٍ مِنْ سَفَرٍ أَجْرِيحَةُ

١١  
 إِلَى أَجْرِيحَةٍ بِنَدْرِ مَرْدُونٍ  
 وَإِنْ تَجْرِي فَتَعْدُ وَنَابِشٌ  
 مَغِيْبٌ وَكَذَلِكَ أَجْرِيحَةُ  
 إِلَى مَوَالٍ وَإِنْ تَجْرِي تَحْتَلُّ  
 وَيَسْتَوِي مَطْلَعٌ مِنْ سَفَرٍ  
 مَدْرِيشٌ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي  
 جَاءَ وَفِي مَطْلَعٍ وَكَذَلِكَ  
 مَطْلَعٌ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي

سَوِيْبٌ وَكَذَلِكَ مَغِيْبٌ  
 سَفَرٌ مِنْ مَطْلَعٍ إِلَى مَطْلَعٍ  
 وَإِنْ تَجْرِي لَيْسَ مَطْلَعٌ وَإِنْ تَجْرِي  
 تَحْتَلُّ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي  
 أَقْرَبُ مَطْلَعٌ مِنْ سَفَرٍ  
 لَسُلْطَانٍ إِلَى مَطْلَعٍ وَإِنْ تَجْرِي  
 تَحْتَلُّ أَقْرَبُ مَطْلَعٍ وَكَذَلِكَ  
 أَجْرِيحَةُ إِلَى مَطْلَعٍ



- (38) Et de même de *Mayote* à *Bali*, prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur ouest (entre S1/4SO et SSO).
- (39) Toi qui fais route de *Msumbiji* (Mozambique) à *Mwali* (Mohéli), prends le cap *simaku*, secteur est (ENE).
- (40) [p. 9] Et de même de *Mwali* à *Msumbiji*, prends le cap entre *tiri* et *aglili*, secteur ouest (entre OSO et SO1/4O).
- (41) Toi qui fais route de *Msumbiji* (Mozambique) à *Angazija* (Grande Comore), prends le cap *layogu*, secteur est (NE).
- (42) Et de même de *Angazija* à *Msumbiji*, prends le cap *agrabu*, secteur ouest (SO).
- (43) Toi qui fais route de *Msumbiji* à *Mayote*, prends le cap plein est.
- (44) Et de même de *Mayote* à *Msumbiji*, prends le cap plein ouest.
- (45) Toi qui fais route de *Angazija* [p. 10] à *Kikwa*, prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur ouest (entre NO et NO1/4O).
- (46) Et de même de *Kikwa* à *Angazija*, prends le cap entre *aglili* et *agrabu*, secteur est (entre SE1/4E et SE).
- (47) Toi qui fais route de *Nusube* (Nosy Be) à *Mayote*, prends le cap entre *simaku* et *thuriya*, secteur ouest (entre ONO et O1/4NO).
- (48) Et de même de *Mayote* à *Nusube*, prends le cap entre *tiri* et *aglili*, secteur est (entre ESE et SE1/4E).
- (49) Toi qui fais route de *Mwali* (Mohéli) [p. 11] à *Angazija* (Grande Comore), port de *Muroni* (Moroni), prends le cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest (entre N1/4NO et NNO).
- (50) Et de même de *Angazija* à *Mwali*, prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur est (entre SSE et S1/4SE).
- (51) Toi qui fais route de *Marambitsi* (baie de Marambitsy) à *Mayote*, prends le cap entre *jahi* et *fargadi*, secteur est (entre plein N et N1/4NE).

---

(39) Identique au n° 12.

(41) Cf. n° 11.

(43) Identique à 13 et 114.

(45) Identique à 14.

(49) Identique à 17. En 66 on a un cap légèrement différent.

(51) et (52) Reprennent les routes 35 et 36, mais avec des caps différents 52 est identique à 18.

13  
 وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ مَيْتُوبٌ مِنْكُمْ  
 أَجْرُ بَدْوٍ أَوْ كَيْفَ لَوْ أَنَّ جَدْرًا  
 الْبُرْجُ عَيْتٌ وَبَدْوٌ كَيْفَ لَوْ  
 أَجْرُ بَدْوٍ وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ  
 مَطْلَعٌ مِنْ سَفَرِهِمْ وَأَنْ  
 مَيْتُوبٌ وَأَنْ تُجْرِيَ أَغْزَبُ  
 مَطْلَعٌ وَكَانَ لَكَ مَيْتُوبٌ إِلَى  
 هُنَّ وَوَيْبٌ وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ

وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ مَيْتُوبٌ مِنْكُمْ  
 أَجْرُ بَدْوٍ أَوْ كَيْفَ لَوْ أَنَّ جَدْرًا  
 الْبُرْجُ عَيْتٌ وَبَدْوٌ كَيْفَ لَوْ  
 أَجْرُ بَدْوٍ وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ  
 مَطْلَعٌ مِنْ سَفَرِهِمْ وَأَنْ  
 مَيْتُوبٌ وَأَنْ تُجْرِيَ أَغْزَبُ  
 مَطْلَعٌ وَكَانَ لَكَ مَيْتُوبٌ إِلَى  
 هُنَّ وَوَيْبٌ وَأَنْ تُجْرِيَ لِيَسْعَ

14  
 تَشَاكُ الْبُرْجَانِ تَشَاكُتَهُ تَعَالَى  
 وَأَنْ عَابِدَةٌ تَسْقُوتُهُ وَفَصْلٌ عَزِيزٌ  
 حُجَّةٌ وَقَوْلٌ يَعُونُ مَجْرُكٌ تَعَالَى  
 وَظَلْحِي تَعَالَى الْبُرْجَانِ تَشَاكُ  
 لَدُنْ تَعَالَى وَأَنْ طَالِقٌ مِنْ مَوْلَى  
 وَفَصْلٌ عَزِيزٌ حُجَّةٌ تَعَالَى  
 وَالْوَقْتُ مَطْلَعٌ أَوْ مَطْلَعٌ  
 بَدْوٌ تَشَاكُتَهُ مَيْتُوبٌ تَعَالَى

إِذْ طَلَعَتْ رَأْسُ يَامُتِيَاتِ  
 وَفَصْلٌ عَزِيزٌ حُجَّةٌ تَعَالَى  
 مَطْلَعٌ تَكُنُ الْبُرْجَانِ تَشَاكُتَهُ  
 تَعَالَى وَأَنْ عِبْرَةٌ مِنْ رَأْسِ  
 يَجَانِبُ وَيَسُورُ وَفَصْلٌ عَزِيزٌ  
 حُجَّةٌ تَعَالَى فَمَا جَرَكٌ فِي الْكُونِ  
 مَطْلَعٌ نَصْفٌ وَظَلْحِي تَعَالَى  
 حُجَّةٌ تَعَالَى وَظَلْحِي تَعَالَى

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 13-16

- (52) Et de même de *Mayote* à *Marambitsi*, prends le cap [p. 12] entre *sunobari* et *kutubu*, secteur ouest (entre S1/4SO et plein S).
- (53) Toi qui fais route de *Mitamihuli* (Mitsamihuli) à *Zinjibari* (Zanzibar), prends le cap *layogu*, secteur ouest (NO).
- (54) Et de même de *Zinjibari* à *Mitamihuli*, prends le cap *agrabu*, secteur est (SE).
- (55) Toi qui fais route de *Shamba la Sultani* (? non identifié) à *Angazija*, prends le cap entre *aglili* et *agrabu*, secteur est (entre SE1/4E et SE).
- (56) Et de même de *Angazija* à *Shamba la Sultani* [p. 13] prends le cap *layogu*, secteur ouest (NO).
- (57) Toi qui fais route de *Angazija* (Grande Comore) à *Kiyonga* (Quionga), prends le cap *lwaga*, secteur ouest (NO1/4O).
- (58) Et de même de *Kiyonga* à *Angazija*, prends le cap *aglili*, secteur est (SE1/4E).
- (59) Toi qui fais route de *Hinzuwani* (Anjouan) à *Mayote*, prends le cap *agrabu*, secteur est (SE).
- (60) Et de même de *Mayote* à *Hinzuwani*, prends le cap *layogu* [p. 14] secteur ouest (NO).
- (61) Toi qui fais route de *Hinzuwani* à *Angazija*, prends le cap entre *layogu* et *lwaga*, secteur ouest (entre NO et NO1/4O).
- (62) Et de même de *Angazija* à *Hinzuwani*, prends le cap entre *aglili* et *agrabu*, secteur est (entre SE1/4E et SE).

[DEUXIEME TEXTE]

Au nom d'Allah très clément très miséricordieux. A lui nous demandons aide, et en Allah est le secours. Voici l'énoncé des routes, c'est-à-dire :

(53) et (54) HK donne *Angazija* (nom de l'île) au lieu de *Mitamihuli* (nom d'un port de cette île).

Pour 54, HK donne le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est (entre SE et SE1/4S).

(55) et (56) *Shamba la Sultani*, en swahili "Plantation du Sultan", nom d'un lieu qui doit se trouver au sud de Zanzibar.

(55) HK donne le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est (entre SE et SE1/4S).

(56) HK donne le cap *naga*, secteur ouest (NO1/4N).

(57) et (58) Sont intervertis dans HK, qui écrit *Kiyonga* au lieu de *Kiyonga*.

(59) Identique au n° 97.

خَيْرٌ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ  
 مَا كُنَّ قَائِلًا بِاللَّهِ  
 تَعْرِفُ مَا كُنَّ قَائِلًا بِاللَّهِ  
 إِذَا اطَّلَعَتْ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 بِنْتٌ رَجَعَتْ فَمَا أَحْرَجَتْ بِنْتًا  
 وَسَتَرَتْ مِطْلَعَهُ نَوَافِقُ بِنْتِ الْوَالِدِ  
 إِذَا نَظَرَ إِلَيْهَا أَعْلَمَ وَحْدَهُ التَّوَقُّفُ  
 أَيْ

وَنِكَاحُ بِنْتِ بِنْتِ بِنْتِ بِنْتِ بِنْتِ  
 مِنْ سِتْرِهَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
 وَإِنْ طَلَعَتْ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 كَهَيْرِ وَأَبِ بِنْتِ رَمُودٍ فَمَا  
 حَيْثُ كَلِمَةُ مِطْلَعِ نَفْسِ وَظَهْرِهَا  
 ثُمَّ بَيْنَ الْوَسْطِ وَسَمَكِ تَدْخُلُو  
 بِنْتِ رِائِثَةِ اللَّهِ تَعَالَى  
 وَإِنْ طَلَعَتْ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ وَقَعْدَتْ

الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 إِذَا كُنَّ قَائِلًا بِاللَّهِ  
 مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 سَمَوَاتِ بِنْتِ بِنْتِ بِنْتِ بِنْتِ  
 وَنِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 وَنِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 وَنِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 وَنِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 وَنِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَبِهِ تَسْتَعِينُ وَاللَّهُ السَّمِيعُ  
 فَتَقِ عَوْنَكَ يَا مَعْشَرَ كُفْرَتِهِمْ  
 كَمَا مَقُودٌ نَعْرَ كُنُكِ رَأْسِ  
 يَا مَعْشَرَ أَنْتَا كَمَا مَسَّ وَشَيْئَكَ  
 تَعْرِفُ مِطْلَعِ الْأَسْبَاطِ خَيْرٌ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ  
 اللَّهُ تَعَالَى وَكَمَا مَاتَ وَنَسَّ  
 خَيْرٌ مِنْ مِيرَاثِ الْوَالِدِ نِكَاحُ مِيرَاثِ الْوَالِدِ

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 17-20

- (63) [p. 15] Si tu mets à la voile depuis le Cap de *Musumbati* (Msimbati) vers *Angazija* (Grande Comore), prends le cap *tiri*, secteur est (ESE), et tu aterriras à bon port, si le veut Allah Très-haut.
- (64) Si tu voyages du Cap de *Pajanibi* (? non identifié) et de *Ibo* vers *Angazija*, prends le cap *joza*, secteur est (E1/4SE), à une demi-étape, puis reviens au cap *tiri* (ESE) à deux étapes et demi, [p. 16] et tu toucheras terre, si le veut Allah Très-Haut.
- (65) Si tu voyages de *Shangati* (? non identifié) vers *Ngazija* et *Mwali* (Grande Comore et Mohéli), prends le cap *tiri* (ESE) à deux étapes, et tu toucheras terre, si le veut Allah Très-Haut.
- (66) Si tu mets à la voile de *Mwali* vers *Angazija*, port de *Muroni* (Moroni), par temps couvert ou bouché, prends le cap *nnashi*, secteur ouest (NNO); à l'abord [p. 17] de la côte de *Shindini* (Chindini, village du sud de l'île), tu en contourneras les récifs. Et Allah est le mieux informé.
- (67) Si tu mets à la voile de *Mwali* (Mohéli) vers *Hinzuwani* (Anjouan), port de *Musamudu* (Mutsamudu), prends le cap *layogu*, secteur est (NE) à une demi-étape, puis entre *luaga* et *simaku* (entre NE1/4E et ENE); tu entreras au port, si le veut Allah Très-Haut.
- (68) Si tu mets à la voile de *Mwali* vers [p. 18] l'île de *Mayote*, en partant le soir, prends le cap *tiri*, secteur est (ESE); tu entreras à *Musamboro* (Mtsamboro). Et Allah est le mieux informé.
- (69) Si tu mets à la voile de *Mayote* vers le port de *Mujanga* (Majunga), prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur est (entre SSE et S1/4SE), tu seras sauvé par la grâce d'Allah Très-Haut. Et Allah est le mieux informé et le meilleur secours. Amen.

[p. 19] [TROISIEME TEXTE]

Au nom d'Allah très clément très miséricordieux. A lui nous demandons aide, et en Allah est le secours. Donne-nous ton aide, ô Secoureur.

(63) Identique au n° 70. En 104 et 105 on a des caps légèrement différents. HK écrit *Musimbati*.

(64) HK écrit Cap de *ipajaniri Wibo*. Les "étapes" dont il est question ici sont des journées de navigation, cf. H. Grosse-Grange, 1972, p. 70. Double faute de graphie dans AM, p. 15, ligne 7 : *wazahâ* au lieu de *wadhâh*; en swahili on prononcera en effet dans les deux cas *wadhaha*, l'erreur de graphie en arabe montre que le texte est lu en prononciation swahilie.

(66) Cap légèrement différent de celui qui est donné en 17, 49 et 75. Alors que ces caps paraissent trop à l'est, le cap 66 s'éloigne encore plus loin vers l'est. Est-ce à cause des dangers du "temps couvert" ?

(67) Cf. n° 19.

(68) Cf. n° 22.

(69) Identique à 34 et 78.

فَعَدَدٌ وَأَنْتَ بِمَغِيبٍ وَكَو  
 مَوَالٍ وَفَضْلِكَ حَنْزُرٌ وَأَنْ مَسْمُورٌ  
 شَيْئًا لَيْسَ وَالْوَعْدُ مَطْلَعٌ وَكَو  
 مَوَالٍ وَنَسَاكَ مَسْمُورٌ مَسْمُورٌ  
 مَجْرِيًا كَيْ تَبْرُ مَطْلَعٌ وَكَو مَسْمُورٌ  
 تِ وَنَسَاكَ مَجْرِيًا مَجْرِيًا  
 وَنَسَاكَ سَهْلٌ وَسَنُوبِي  
 مَطْلَعٌ يَعْقِيقٌ بِفَضْلِ اللَّهِ

بِقَالِي أَمِينٌ  
 وَبَعْدَهُ عِبْرَةٌ لِيَوْمِ الْحِسَابِ  
 زَكِيَّةً نَزَّاهَةً وَرَحْمَةً  
 التَّوْمِكِلُ جَاءَ كَيْسَ التَّوْمِكِلِ  
 فَعَدَدٌ سَنُوبِي التَّوْمِكِلِ  
 سَهْلٌ التَّوْمِكِلِ نَسَاكَ  
 هَيْ التَّوْمِكِلِ لَيْسَ أَفْرَتِ  
 التَّوْمِكِلِ الْوَعْدُ أَحْلِلُ التَّوْمِكِلِ

تَكِيلٌ سَهْلٌ تَبْرُ التَّوْمِكِلِ  
 يَا جَوْزًا التَّوْمِكِلِ مَطْلَعٌ  
 التَّوْمِكِلِ جَوْزًا تَبْرُ التَّوْمِكِلِ  
 تَبْرُ سَهْلٌ التَّوْمِكِلِ أَحْلِلُ  
 الْوَعْدُ التَّوْمِكِلِ أَفْرَتِ  
 التَّوْمِكِلِ حَمَارِي نَسَاكَ  
 تَكِيلٌ سَهْلٌ نَسَاكَ التَّوْمِكِلِ  
 سَنُوبِي فَعَدَدٌ وَسَلَامٌ عَلَا

دِيَارِ نَسَاكَ  
 تَبْرُ وَنَسَاكَ مَطْلَعٌ  
 تَبْرُ وَسَلَامٌ أَمِينٌ  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَيَدْعُو بِأَمْرِ اللَّهِ تَبْرًا  
 وَالذِّانِ عَلَى تَبْرُكَ اللَّهِ تَعَالَى  
 حَسْبُ تَوْفِيقِي فِي بَابِ مَعْرِفَتِي  
 مَا سَأَلْتُمْنِي مِنْ حَبَابِ إِلَّا أَسْرَعْتِي

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 21-24

- (70) Si tu pars de *Mungawa* (? M'gao) et voyages par le cap de *Musumbati* (Msimbati) et que tu veux atteindre *Masiwa* (les Comores), prends le cap *tiri*, secteur est (ESE), tu atteindras *Ngazija* (Grande Comore), si le veut Allah Très-Haut.
- (71) Si tu es à *Maambi* (? non identifié) et que tu veux atteindre *Ngazija*, prends le cap entre *simaku* et *thuriya*, secteur est (entre ENE et E1/4NE).
- (72) [p. 20] Si tu veux atteindre *Mwali* (Mohéli), prends le cap *thuriya*, secteur est (E1/4NE), tu atteindras *Mwali* si le veut Allah Très-haut.
- (73) Si tu es à *Simoku* (Simuco), prends le cap *thuriya*, secteur est (E1/4NE), tu atteindras *Mwali* si le veut Allah Très-haut.
- (74) Si tu es à *Msumbiji* (Mozambique), prends le cap *simaku* secteur est (ENE), tu atteindras *Mwali*, si le veut Allah Très-haut.
- (75) Si tu es à *Mwali* et que tu veux atteindre *Ngazija*, [p. 21] [prends le cap entre] *furgadi* et *mnashi*, secteur ouest (entre N1/4NO et NNO).
- (76) Si tu es à *Mwali* (Mohéli) et que tu veux atteindre *Hinzuwani* (Anjouan), (port de) *Musamudu* (Mutsamudu), prends le cap entre *layogu* et *twaga*, secteur est (entre NE et NE1/4E).
- (77) Si tu es à *Mwali* et que tu veux atteindre *Mayote*, (port de) *Musamboro* (Mtsamboro), prends le cap *tiri*, secteur est (ESE).
- (78) Si tu es à *Mayote* et que tu veux atteindre *Mujanga* (Majunga), prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur est (entre SSE et S1/4SE), tu seras sauf par la grâce d'Allah [p. 22] Très-Haut. Amen.

#### [QUATRIEME TEXTE]

Et après cela, voici le compte des rhumbs pour aller et revenir, et leurs noms :

(70) *Mungawa* peut être la rivière *M'gao* qui figure sur la carte de Guillain au NO de Msimbati. [p. 19, ligne 3] Après la formule pieuse, les troisième et quatrième textes sont non plus en arabe mais en swahili. Voir translittération en annexe.

(71) *Maambi* est la graphie de HK; AM écrit *Amambi*; malgré la ressemblance phonétique ce ne peut être Mamba, car les routes 68 et 69 obligent à placer *Maambi* au nord de *Sirisi* et de *Simoku*, eux-mêmes au nord de Mamba.

(71) et (72) J'ai suivi les caps de HK; AM les intervertit de manière évidemment erronée; le cap pour *Mwali* doit être plus au sud que celui pour *Ngazija*.

(74) J'ai suivi le manuscrit HK; AM donne le cap entre *nanashi* et *naga*, secteur est (entre NNE et NE1/4N); la leçon de HK, qui est confirmée par les caps n°s 12 et 39, paraît meilleure.

(75) Identique au n° 17.

(76) Identique à 34 et 69.

(77) Cf. n° 22.

(78) Identique à 34 et 69.

حَتَّى تُوَصَّلَ اَعْرَاجَ وَجَمِيْعِ  
 الْحَمِيْمِيَّةِ عَدُوِّكَ وَوَلَدِ  
 وَاَنْ وَمَسُوْرَتِ وَيَكْفِي اِنْ شَاءَ  
 اللهُ تَعَالَى سَدُّكَ كَتَبْتُ بِاَيَّامِكَ  
 فِيْهِ نَعْلَمُ اَمِنْ الشُّبُوْحِ وَشَيْءٍ  
 حِمْ مِنْ اَلْوَلَدِ يَكْفِي وَوَلَدِ لِكُمْ  
 نَعُوْذُكَ اَلْقَادِمِيْنَ وَالْمَارِيْنَ

اَلْحَمْدُ يَا مُحَمَّدَ بْنَ مَحْمُوْدٍ  
 مَرْضِيٍّ  
 وَيَعْنِدُ وَيَقْدُ جَمِيْعِ نَعُوْذُكَ  
 السَّلَامُ اَلْقَادِمِيْنَ اَمِيْنَ  
 فَصَلِّ سُبُوْحَكَ اَعْرَاجَ اَمِيْنَ  
 يَلِيْكَ اَمِيْنَ اَتَاكَ اَمِيْنَ اَمِيْنَ  
 اَلْعَيْنِ بِحَيْرِيَّتِكَ سَمُوْعًا

مَغِيْبِكَ اَحْوَرِيَّتِكَ وَكَلْبًا  
 وَتَشِيْكَ سَنُوْبِكَ مَغِيْبِكَ  
 فَصَلِّ اَمِيْنَ لِكْفَرِيَّاتِكَ  
 عَقْرُ اَمِيْنَ سَعَامَةَ اَلْحَمِيْمِيَّةِ  
 يَكْفِي سَهْلٍ مَغِيْبِكَ اَلْحَمِيْمِيَّةِ  
 سَعَامَةَ اَحْوَرِيَّتِكَ وَوَلَدِ لِكُمْ  
 يَكْفِي حَمَارِيْنَ وَسَهْلٍ مَغِيْبِكَ

اَلْحَمْدُ يَا مُحَمَّدَ بْنَ مَحْمُوْدٍ  
 مَرْضِيٍّ  
 وَيَعْنِدُ وَيَقْدُ جَمِيْعِ نَعُوْذُكَ  
 السَّلَامُ اَلْقَادِمِيْنَ اَمِيْنَ  
 فَصَلِّ سُبُوْحَكَ اَعْرَاجَ اَمِيْنَ  
 يَلِيْكَ اَمِيْنَ اَتَاكَ اَمِيْنَ  
 اَلْعَيْنِ بِحَيْرِيَّتِكَ سَمُوْعًا

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 25-28



l'opposé de *jahi* est *kutubu*,  
 l'opposé de *fargadi* est *sunobari*,  
 l'opposé de *nanashi* est *suhili*,  
 l'opposé de *nnaga* est *hamarini*,  
 l'opposé de *layogu* est *agrabu*,  
 l'opposé de *lwaga* est *aglilu*,  
 [p. 23] l'opposé de *simaku* est *tiri*,  
 l'opposé de *thuriya* est *joza*,  
 l'opposé de *maghibu* est *matulai*,  
 l'opposé de *joza* est *thuriya*,  
 l'opposé de *tiri* est *simaku*,  
 l'opposé d'*aglilu* est *lwaga*,  
 l'opposé d'*agrabu* est *layogu*,  
 l'opposé de *hamarini* est *nnaga*,  
 l'opposé de *suhili* est *nnashi*,  
 l'opposé de *sunobari* est *fargadi*,

et c'est tout. Le [p. 24] nombre des rhumbs est de 32 : trente-deux, et les voilà tous. Et salut. Amen.

#### [CINQUIEME TEXTE]

Au nom d'Allah très clément très miséricordieux. A lui nous demandons aide pour les choses de ce monde et de l'au-delà, et la religion est avec la bénédiction d'Allah. Il est le meilleur secours. Exposé des routes pour qui va de *Zinjibari* (Zanzibar) à *al-Murima* (la côte d'Afrique de l'Est), [p. 25] pour arriver à *Unguja* (Zanzibar) et toutes les îles, *Ngazija* (Grande Comore), *Mwali* (Mohéli), *Hinzuwani* (Anjouan), *Mayote* (Mayotte) et *Bukini* (Madagascar), si le veut Allah Très-Haut.

Nous donnerons un chapitre contenant ce que nous avons pris aux Maîtres et aux Maîtres, de pères en fils, aux Capitaines des anciens en remontant [p. 26] à notre aïeul Muhammadi ibunu Majidi, qu'Allah l'agrée en son sein. O Allah, pardonne-leur leurs fautes. Qu'Allah leur fasse miséricorde, et pardonne à tous les Capitaines de navires des anciens. Amen.

- (79) Section : pour celui qui a à voyager de *Unguja* (Zanzibar), cap de *Kizimukazi* (Kizimkazi) et qui veut atteindre le cap de *Mafia* à la saison de la fin des pluies, prends le cap *suhili* [p. 27] secteur ouest (SSO), et s'il fait nuit noire, prends le cap *sunobari*, secteur ouest (S1/4SO).
- (80) Section : pour celui qui a à voyager de *Mafia* jusqu'au cap de *Songaminara* (l'île Songomnara), prends le cap *suhili*, secteur ouest (SSO).

[p. 23] Le manuscrit HK ne donne la nomenclature des rhumbs diamétralement opposés que dans un sens : après *thuriya* / *joza* il donne *matulai* / *maghibu*, et s'arrête là, sans indiquer le nombre de 32 rhumbs.

[p. 24, ligne 4] On revient à l'arabe jusqu'à la p. 26, ligne 4.

[p. 26, ligne 5] On revient à nouveau au swahili, jusqu'à la fin du texte. Voir translittération en annexe.

- (81) Et partant de *Songamunara* (toujours l'île Songomnara) vers *Kiswera* (Kiswere), prends le cap entre *hamarini* et *suhili*, secteur ouest (entre SO1/4S et SSO), [p. 28] et s'il fait nuit, prends le cap *suhili*, secteur ouest (SSO).
- (82) Et en partant de *Kiswera* (Kiswere) vers *Mungaomwani* (? M'gão), prends le cap *hamarini*, secteur ouest (SO1/4S), et s'il fait nuit *suhili*, secteur ouest (SSO).
- (83) Et en partant de *Mungaomwani* vers *Musumbati* (cap et île de Msimbati), prends le cap *sunobari*, secteur ouest (S1/4SO), et s'il fait nuit noire, [p. 29] prends le cap *kutubu* (plein S).
- (84) Et toi qui fais route de *Musumbati* (Msimbati) vers l'île de *Tunji Itikimayo* (île Tecomaji dans la baie de Tungue), prends le cap entre *sunobari* et *kutubu*, secteur ouest (entre S1/4SO et plein S).
- (85) Et toi qui fais outre de l'île de *Itikimayo* (île Tecomaji) vers *Ummizi* (île Vamizi), prends le cap entre *sunobari* et *kutubu*, secteur ouest (entre S1/4SO et plein S) si c'est la nuit.
- (86) Et en partant de *Ummizi* vers *Wibo* (île Ibo), prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur ouest (entre SSO et S1/4SO), si c'est en plein jour.
- (87) [p. 30] Et en partant de *Wibo* vers *Maambi* (? non identifié), prends le cap entre *suhili* et *sunobari*, secteur ouest (entre SSO et S1/4SO), si c'est la nuit *suhili*, secteur ouest (SSO).
- (88) Et en partant de *Maambi* vers *Serisi* (pointe Serisse), prends le cap *suhili*, secteur ouest (SSO).
- (89) Et en partant de *Serisi* vers *Mwamba na Koma* (? Mamba), prends le cap entre *sunobari* et *kutubu*, secteur ouest (entre S1/4SO et plein S).

---

(82) Pour cette route descendant la côte vers le sud d'échelle en échelle, les caps donnés sont régulièrement trop à l'ouest en ligne droite, comme s'il fallait corriger une dérive vers le large. La nuit cependant on serre de moins près la côte. D'après M. Humadi Kombo, c'est une précaution pour éviter des récifs qu'on ne verrait pas de nuit.

(82) et (83) *Mungaomwani* est peut-être le même lieu que *Mungawa*, cf. n° 70.

(84) HK donne : l'île de *Tunjiri Itikimayi*.

(85) HK donne : *Umini*.

(87) Cette fois le cap de nuit serre de plus près la côte.

(88) HK donne *Surisi*.

(89) *Mwamba na Koma* (que HK appelle *Mwambanikoma*) pourrait correspondre à Mamba, plus facilement en tout cas que *Maambi* cité au n° précédent, qui se trouve au nord de la pointe Serisse, donc très au nord de Mamba. Cf. Encore les n°s 109, 110 et 111.

- (90) [p. 31] Et en partant de *Musumbi* (? non identifié) vers *Musumbiji* (Mozambique), prends le cap *suhili*, secteur ouest (SSO).
- (91) De *Musumbiji* vers le récif de *Fedhabote* (? non identifié), prends le cap *sunobari*, secteur ouest (S1/4SO).
- (92) Et du récif de *Fedhabote* vers *Shangaji la Unguja*, île du Sultan Hasani (? non identifié), [p. 32] prends le cap *suhili*, secteur ouest (SSO), si c'est la nuit *sunobari*, secteur ouest (S1/4SO). Mais Allah est le mieux informé.
- (93) Section : pour celui qui a à voyager du cap de *Kizimkazi*, et si tu veux atteindre \**Masiwa* (les Comores), tout d'abord il te faut en partant du cap de *Kizimkazi* atteindre\* le Banc de sable de *Unguja* (Zanzibar : ? l'île Latham), prends le cap entre *agrabu* et *hamarini*, secteur est (entre SE et SE1/4S), mais non pas *agrabu* (SE). Mais Allah est le mieux informé, [p. 33] ainsi que son prophète.
- (94) Et en partant du Banc de Sable (? L'île Latham) vers *Ngazija* (Grande Comore), prends le cap entre *hamarini* et *suhili*, secteur est (entre SE1/4S et SSE).
- (95) Et toi qui fais route de *Ngazija* vers *Mwali* (Mohéli), prends le cap *suhili*, secteur est (SSE).
- (96) Et toi qui fais route de *Mwali* vers *Hinzuwani* (Anjouan), prends le cap *joza*, secteur est (E1/4SE).
- (97) Et toi qui fais [route de *Hinzuwani* vers] *Mayote* (Mayotte), prends le cap *agrabu*, secteur est (SE). Mais Allah [p. 34] est le mieux informé, ainsi que son prophète.
- (98) Et pour celui qui a à voyager de *Mayote* à *Mujanga* (Majunga), prends le cap *suhili*, secteur est (SSE).

---

(90) Aux n<sup>os</sup> 11, 12, 13, on a, pour de bonnes raisons, assimilé *Musumbi* à *Musumbiji*, c'est-à-dire à l'île de Mozambique; en effet les caps donnés correspondent à ceux au départ de Mozambique (n<sup>os</sup> 39, 41, 43, 74, 112, 114). Mais ici *Musumbi* est un lieu différent, au nord de Mozambique, quoique tout proche. On remarquera que le routier ne donne pas d'itinéraire de *Mwamba na Koma* à *Musumbi*. C'est la seule interruption apparente dans la série des échelles depuis Zanzibar jusqu'à l'île du Sultan Hasani (n<sup>os</sup> 79 à 92). Faut-il en déduire que *Musumbi* est le même lieu que *Mwamba na Koma* ?

(93) Le passage entre astérisques, de '*Masiwa*' jusqu'à 'atteindre' est omis par le ms. AM, et rétabli ici d'après HK.

(95) Omis par HK, ce cap est très différent de celui donné sous le n<sup>o</sup> 50. Il ne semble pouvoir atteindre Mohéli qu'au prix d'une route en arc de cercle très prononcé: cf. 17.

(96) Cf. autres caps pour Anjouan : 1, 19, 67, 76.

(97) AM omet les mots 'route de *Hinzuwani* vers' et HK donne 'de *Mwali* vers *Mayote*', mais le cap *agrabu* (SE) semble trop au sud pour toucher Mayotte depuis Mohéli. J'ai donc introduit la correction *Hinzuwani*.

(98) Cf. autres caps pour Majunga : 34, 69, 81.

كُتِبَ وَمِنْ ذَمِّهَا حَتَّى  
 كَسُوهُنَّ بِأَنْكَ مَائِ تَسُو  
 بِرُوكْتِ مَعِيَّتِ وَمِنْ جَزَائِهِ  
 أَنْكَ مَائِ حَنْ وَمَيْرِ تَسُو  
 وَكُتِبَ الْوَوَيْكُ تَلَسُو  
 وَمَيْرِ حَتَّى وَيَسُو تَسْمِيلُ  
 وَيَسُو مَعِيَّتِ مَشَانُ

تَلَسُو كُتِبَ تَسْمِيلُ  
 مَعِيَّتِ كُتِبَ تَسْمِيلُ  
 مَعِيَّتِ كُتِبَ تَسْمِيلُ  
 مَعِيَّتِ تَلَسُو مَائِ تَسْمِيلُ  
 تَلَسُو تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ  
 تَلَسُو تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ  
 مَعِيَّتِ تَلَسُو تَسْمِيلُ

تَلَسُو تَلَسُو تَسْمِيلُ حَتَّى  
 مَعِيَّتِ مَعِيَّتِ تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ  
 تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ حَتَّى مَعِيَّتِ  
 فِي ذَمِّهَا مَعِيَّتِ تَسْمِيلُ  
 مَعِيَّتِ تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ  
 بِحَتَّى تَسْمِيلُ إِلَى تَسْمِيلُ  
 تَسْمِيلُ تَسْمِيلُ

وَتَسْمِيلُ مَعِيَّتِ  
 تَسْمِيلُ مَعِيَّتِ مَعِيَّتِ  
 أَعْلَمُ فَضْلُ مَعِيَّتِ  
 أَسْرَ تَلَسُو تَسْمِيلُ  
 عَزِيْرُ مَعِيَّتِ  
 أَسْرَ مَعِيَّتِ  
 أَسْرَ مَعِيَّتِ

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 29-32

- (99) Et s'il veut atteindre *Mazamba* (baie de Mahajamba), entre *hamarini* et *suhili*, secteur est (entre SE1/4S et SSE).
- (100) Et si tu veux atteindre *Mazamba Narindi*, le cap *hamarini*, secteur est (SE1/4S).
- (100<sup>bis</sup>) Et si tu veux atteindre *Urusanga* (Anorotsangana) le cap *agrabu*, secteur est (SE).
- (101) Et s'il veut atteindre l'île de *Kivonze* (Ilot Kivonjy ou Ankazoberavina) et l'embouchure de *Babatobi* (baie d'Ambavatoby), le cap *aglilu* [p. 35] secteur est (SE1/4E). Mais en quittant *Mayote*, prends le cap *aglilu* (SE1/4E) s'il y a calme plat et danger en mer.
- (102) Et pour celui qui a à voyager de *Mafia* et qui veut atteindre *Ngazija* (Grande Comore), prends le cap *agrabu*, secteur est (SE).
- (103) Et pour celui qui a à voyager de *Kiswera* (Kiswère) et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap entre *aglilu* et *agrabu*, secteur est (entre SE1/4E et SE).
- (104) Pour celui qui a à voyager [p. 36] de *Msimbati* et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap entre *tiri* et *aglilu*, secteur est (entre SE1/4E et SE).
- (105) Pour celui qui a à voyager du cap de *Msimbati* et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap entre *joza* et *tiri*, secteur est (entre E1/4SE et ESE).
- (106) Pour celui qui a à voyager de *Fatajani Wibo* (? lieu proche de Ibo) et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap *joza*, secteur est (E1/4SE).
- (107) Pour celui qui a à voyager [p. 37] de *Wibo* (Ibo) et qui veut atteindre *Ngazija* et *Mwali* (Grande Comore et Mohéli), prends le cap plein est.
- (108) Et si c'est pour *Mwali*, le cap *joza*, secteur est (E1/4SE).
- (109) Pour celui qui a à voyager de *Mamba* (? Mamba) et qui veut atteindre *Ngazija* (Grande Comore), prends le cap *thuriya*, secteur est (E1/4NE).

(99) Omis par HK.

(100 bis) D'après HK, omis par AM.

(101) *Kivonze* d'après HK; AM écrit *Kuvofranze*; HK ne mentionne pas l'embouchure de *Babatobi*.

(104) et (105) Deux caps différents pour la même route; HK donne seulement le deuxième. Cf. aussi les nos 63, 70.

(108) Omis par HK.

(109) *Mamba* d'après HK; AM donne *Mambi*. Si on distingue ce *Mamba* ou *Mambi* de *Maambi* ou *Amambi*, cité plus haut aux caps 71, 72, 87, 88, on peut l'identifier à Mamba, au sud de la pointe Serisse, mais il faudrait alors renoncer à l'identification de *Mwamba na Koma* ou *Mwambanikoma* comme Mamba. En effet ce dernier lieu réapparaît au n° 111, comme une échelle un peu plus au sud, point de départ également d'une route pour la Grande Comore.

وَرَسُولُهُ نَفَرْتُوكَ فَعُونَ  
 عَمَّا عَدُوًّا جَاهِيْرِيكَ حَمَلَانِ  
 وَيَسْمَعُ مَطْلَعُ وَصَاعِيْحَا  
 اِلَى مَوَالِ جَاهِيْرِيكَ سَمْعِل  
 مَطْلَعُ وَمَنْ مَوَالِ اَلْهَنْدُو  
 بِنِ مَطْلَعِ صَبُوْرًا وَمَنْ مَوَالِ  
 جَاهِيْرِيكَ مَطْلَعُ اَقْرَبُ وَاللّٰهُ  
 اَعْلَمُ

اَعْلَمُ وَرَسُولُهُ نَفَرْتُوكَ  
 مَيْوَاتِ اَنْتَ كَجَاهِيْرِيكَ  
 يَكُ مَطْلَعُ سَمْعِلُ نَوَالِيكَ  
 مَا اَنْتَ جَاهِيْرِيْنَ وَيَسْمَعُ مَطْلَعُ  
 نَوَالِيكَ مَرِيْحَانِيْحَا  
 مَطْلَعُ نَوَالِيكَ جَاهِيْرِيْحَا  
 فَدَرِيْحَانِيْحَا اَنْتَ اَحْمَلُ

مَطْلَعُ وَلَكِنْ اَحْمَلُوكَ مَيْوَاتِ  
 جَاهِيْرِيكَ اَحْمَلُوكَ اَلْهَنْدُو  
 نَوَالِيْحَا نَسُوْلُكُمْ مَا  
 فِي اَنْتَ كَجَاهِيْرِيكَ مَطْلَعُ  
 اَقْرَبُ نَسُوْلُكُمْ نَسُوْلُكُمْ  
 اَنْتَ كَجَاهِيْرِيكَ اَحْمَلُ  
 اَقْرَبُ مَطْلَعُ نَسُوْلُكُمْ

مَسْعِيْلُ اَنْتَ كَجَاهِيْرِيكَ  
 يَكُ تَرِيْحَانِيْحَا مَطْلَعُ  
 مَيْوَاتِ اَنْتَ كَجَاهِيْرِيكَ  
 نَسُوْلُكُمْ نَسُوْلُكُمْ  
 نَسُوْلُكُمْ نَسُوْلُكُمْ  
 نَسُوْلُكُمْ نَسُوْلُكُمْ  
 نَسُوْلُكُمْ نَسُوْلُكُمْ

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 33-36

- (110) Et si tu veux atteindre *Mwali*, prends le cap *simaku*, secteur est (ENE). Et Allah est le mieux informé.
- (111) Pour celui qui a à voyager de *Mwamba na Koma* (? non identifié) [p. 38] et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap entre *kuaga* et *simaku*, secteur est (entre NE1/4E et ENE).
- (112) Pour celui qui a à voyager de *Msumbiji* (Mozambique) et qui veut atteindre *Ngazija*, prends le cap *layogu*, secteur est (NE).
- (113) Si tu veux atteindre *Mwali*, c'est entre *layogu* et *liwaga*, secteur est (entre NE et NE1/4E).
- (114) Pour celui qui a à voyager de *Msumbiji* (Mozambique) et qui veut atteindre *Mayote*, prends le cap plein est.
- (115) Pour celui qui a à voyager [p. 39] de *Msumbiji* (Mozambique) et qui veut atteindre le Cap des Cocotiers à Madagascar (? Cap Saint-André), prends le cap *tiri*, secteur est (ESE).
- (116) Si tu veux atteindre *Mujanga* (Majunga), c'est entre *joza* et *tiri*, secteur est (entre E1/4SE et ESE).
- (117) Si tu veux atteindre *Mazamba Narindi* (baie de Narinda, près de Mahajamba), c'est plein est.
- (118) Et pour celui qui part de *Unguja* (Zanzibar) et qui veut atteindre Madagascar, prends le cap *joza*, secteur est (E1/4SE), et non plein est. Mais Allah est le mieux informé, [p. 40] ainsi que son prophète.
- (119) De *Kiponze* (îlot Kivõny) à *Mayote*, cap entre *liwaga* et *simaku*, secteur ouest (NO1/4O et NO).
- (120) De *Kalkazoru* (île Kalakajoro) à *Mayote*, cap entre *layogu* et *liwaga*, secteur ouest (NO et NO1/4O).

(111) HK écrit *Mwambanikoma*. Cf. nos 89, 109.

(112) HK ignore tous les caps mentionnés jusqu'à la fin du manuscrit AM, de 112 à 118: il les remplace par une autre série, que j'ai reportée plus bas, sous les nos 119 à 129.

(113) Cf. 12, 39, 74, qui donnent des caps différents.

(114) Identique aux nos 13 et 43.

(115) Le "Cap des Cocotiers à Madagascar", en swahili *Rasi ya Mhizi Bukini*, n'est pas identifié avec certitude. D'après le cap donné, ce pourrait être le cap Saint-André. On notera qu'aucun point de la côte malgache plus au sud n'est mentionné.

(116) Si on part de Zanzibar pour atteindre Madagascar, ce cap est certainement faux. D'autre part il vient à la suite d'une série (nos 93 à 117) dont les points de départ sont échelonnés régulièrement du nord au sud le long de la côte d'Afrique, et dont les premiers caps partaient précisément de Zanzibar. On ne voit pas pourquoi on reviendrait brusquement ici à l'extrême nord. Or on a vu au n° 92 un lieu, situé au sud de Mozambique et appelé *Shangaji la Unguja, kishwa cha Sultani Hasani* "Shangaji de Zanzibar, île du Sultan Hasani". Si on suppose qu'il s'agit de cet Unguja du sud le cap peut être bon.

(119 à 129) Caps donnés seulement par HK, qui termine sans la formule pieuse de conclusion du manuscrit AM.

وَيَقُولُ أَنْتَ لَمْ تَرَ مَا قَوْلُ  
 مَجْرِيكِ مَطْلَعِ شَمْسِ الْعَالَمِ  
 مَوْلَا جُوزِ مَطْلَعِ نَامِيوكِ  
 مَا بِأَنْتَ كَقَوْلِ مَجْرِيكِ  
 تُدْرِيَا مَطْلَعِ وَكُنْتَ مَوْلَا جِ  
 يَلِكِ سَمْلِكِ مَطْلَعِ وَاللَّهِ اعْلَمُ  
 نَامِيوكِ مَوْلَا مَطْلَعِ الْعَالَمِ

كَقَوْلِ مَجْرِيكِ أَنْتَ لَمْ تَرَ  
 مَا قَوْلُ مَطْلَعِ مَجْرِيكِ  
 لَمْ تَرَ أَنْتَ كَقَوْلِ مَجْرِيكِ  
 مَطْلَعِ مَجْرِيكِ مَوْلَا  
 وَالرَّحْمَانُ مَطْلَعِ نَامِيوكِ  
 مَجْرِيكِ وَأَنْتَ كَقَوْلِ مَجْرِيكِ  
 مَطْلَعِ شَمْسِ نَامِيوكِ

مَطْلَعِ وَأَنْتَ كَقَوْلِ مَجْرِيكِ  
 بَلِكِ مَجْرِيكِ نَبِي مَطْلَعِ وَ  
 كُنْتَ مَجْرِيكِ جُوزِ مَطْلَعِ  
 وَكُنْتَ مَوْلَا نَبِي مَطْلَعِ  
 شَمْسِ نَامِيوكِ وَأَنْتَ كَقَوْلِ  
 أَنْتَ كَقَوْلِ مَجْرِيكِ مَطْلَعِ  
 جُوزِ إِلَى مَطْلَعِ وَاللَّهِ اعْلَمُ

وَرَسُولِهِ مَطْلَعِ مَجْرِيكِ  
 الْمَلِكِ الْعَالَمِ وَمَطْلَعِ مَجْرِيكِ  
 سَيِّدِ نَامِيوكِ وَالرَّحْمَانُ  
 رَسُولِهِ مَطْلَعِ

Fac-simile du "routier de Majunga", pages 37-40



- (121) De *Narindi* (baie de Narinda) à *Mwali* (Mohéli), cap entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest (NO1/4N et NO).
- (122) De *Mazamba* (Mahajamba) à *Mwali*, cap entre *nnaga* et *layogu*, secteur ouest (NO1/4N et NO).
- (123) De *Mjanga* (Majunga) à *Mwali*, cap *nnashi*, secteur ouest (NNO).
- (124) De *Mjanga* à *Musumbiji* (Mozambique), cap *simaku*, secteur ouest (ONO).
- (125) De *Mjanga* à *Musimbati* (Msimbati), cap *nnaga*, secteur ouest (NO1/4N).
- (126) De *Mjanga* à *Wibo* (Ibo), cap *layogu*, secteur ouest (NO).
- (127) De *Makambe* (Ile Makamby) à *Mayote*, cap entre *jahi* et *fargadi*, secteur ouest (entre plein N et N1/4NO).
- (128) De *Makambe* à *Mwali*, cap entre *fargadi* et *nnashi*, secteur ouest (entre N1/4NO et NNO).
- (129) De *Bali* (Baly) à *Musumbiji* (Mozambique), cap entre *lwaga* et *simaku*, secteur ouest (NO1/4O et NNO).

Fin du traité, avec l'aide d'Allah, maître du monde, omniscient. Qu'Allah bénisse notre seigneur Muhammad, sa famille et ses compagnons, et leur accorde le salut. Amen. Fin.



ANNEXE I.  
TRANSCRIPTION EN CARACTÈRES LATINS DES PASSAGES  
EN SWAHILI DU "ROUTIER DE MAJUNGA"

[Premier passage pp. 19-24 du ms.]

- p. 19, l. 3 Ka umeto-  
4 ka Mungawa na abiri katika rasi  
5 ya Musumbati unataka Masiwa, shika  
6 tiri matulai, utapija Ngazija insha  
7 Allahu Taala. Ukiwa Amambi unataka  
8 Ngazija, majiri yako thuriya matulai.
- p. 20, l. 1 Ikiwa unataka Mwali majiri yako  
2 simaku wa thuriya matulai, utapija  
3 Mwali insha Allahu Taala. Ukiwa  
4 Simoku, shika thuriya matulai  
5 utapija Mwali insha Allahu Taala.  
6 Ukiwa Musumbiji shika nnashi wa naga  
7 matulai utapija Mwali insha Allahu  
8 Taala. Ukiwa Mwali unataka Ngazija
- p. 21, l. 1 fargadi wa nnashi maghibu. Ukiwa  
2 Mwali unataka Hinzuwani Musamudu  
3 shika layogu wa lwaga matulai. Ukiwa  
4 Mwali unataka Mayote Musamboro  
5 majiri yako tiri matulai. Ukiwa Mayo-  
6 te unataka Mjanga majiri yako

- 7 utashika suhili wa sunobari  
8 matulai, yuwafiqu fi fadli Llahi
- p. 22, l. 1 Taala. Amina.  
2 Wa baada hizo ndiyo adadi ya zinyo-  
3 ra za kwenda na za kurudi majina yazo :  
4 iliyo mukabili Jahi : kutubu ; iliyo mukabili  
5 fargadi : sunobari ; iliyo mukabili wa nanashi :  
6 suhili ; iliyo mukabili nnaga : hama- ;  
7 rini, iliyo mukabili layogu : agrabu ;  
8 iliyo mukabili lwaga : aglilu ; iliyo
- p. 23, l. 1 mukabili simaku : tiri ; iliyo mukabili thuri-  
2 ya : joza : iliyo mukabili maghibu ; matulai ;  
3 iliyo mukabili joza : thuriya : iliyo mukabili  
4 tiri : simaku ; iliyo mukabili aglilu ;  
5 lwaga ; iliyo mukabili agrabu : layogu ;  
6 iliyo mukabili hamarini : nnaga ; iliyo  
7 mukabili suhili : nnashi ; iliyo mukabili  
8 sunobari : fargadi. Wa salamu. Ada-  
p. 24, l. 1 di ya zinyora ni hizo 32 :  
2 thenini wa thalathini zote ziliyo de  
3 zinu. Wa salamu. Amina.

[Deuxième passage : pp. 26-40 du ms.]

- p. 26, l. 5 Faslu : mwenye kusafiri Unguja rasi  
6 ya Kizimukazi anataka rasi ya Mafia  
7 matilaini, majiri yako suhili
- p. 27, l. 1 maghibu, ikiwa usiku ukiza  
2 utashika sunobari maghibu.  
3 Faslu : na monye kusafiri Mafia  
4 hatta rasi ya Songominara, majiri  
5 yako suhili maghibu, na toka  
6 Songamunara hatta Kiswera majiri  
7 yako hamarini wa suhili maghibu,
- p. 28, l. 1 ikiwa usiku utashika suhili  
2 maghibu. Na kutoka Kiswera hatta  
3 Mungaomwani majiri yako hamarini  
4 maghibu, usiku suhili maghibu  
5 Na akitoka Mungaomwani hatta Musumba-  
6 ti majiri yako sunobari maghibu,  
7 ikiwa usiku ukiza utashika
- p. 29, l. 1 kutubu. Wa man [safara] Musumbati hatta  
2 kisiwa cha Tunji Itikimayo suno-  
3 bari wa kutubu maghibu. Wa man [safara] jazirati  
4 Itikimayo hatta Ummizi sunobari  
5 wa kutubu, ikiwa usiku. Na akitoka  
6 Ummizi hatta Wibo suhili  
7 wa sunobari maghibu muchana.
- p. 30, l. 1 Na akitoka Wibo hatta Maambi  
2 majiri yako suhili wa sunobari  
3 maghibu, ikiwa usiku wa suhili  
4 maghibu. Na akitoka Maambi hatta  
5 Serisi suhili maghibu. Na ku-  
6 toka Serisi hatta Mwamba na Koma  
7 majiri yako sunobari wa kutubu maghibu.
- p. 31, l. 1 Na kutoka tangu Musumbi hatta  
2 Musumbiji majiri yako suhili maghibu.  
3 Tangu Musumbiji hatta mwamba wa  
4 Fedhabote majiri yako sunobari  
5 maghibu. Na tangu mwamba wa Fedhabo-  
6 te hatta Shangaji la Unguja  
7 kisiwa cha Sultani Hasani,
- p. 32, l. 1 utashika suhili maghibu, u-

- 2 siku sunobari maghibu. Wa Allahu  
3 aalamu. Faslu : na monye kusafiri  
4 rasi ya Kizimkazi unataka [Masiwa, awwali  
mwenyewe kutoka rasi ya Kizimkazi unataka] Fun-  
5 gu ya Unguja majiri yako baina  
6 agrabu wa hamarini matulai, ila  
7 agrabu. Wa Allahu aalamu,  
p. 33, l. 1 wa rasulih. Na kutoka Funguni  
2 hatia Ngazija majiri yako hamarini  
3 wa suhili matulai. Wa man safara Ngazija  
4 ila Mwali majiri yako suhili  
5 matulai. Wa man safara Mwali ila al-Hinzuwa-  
6 ni matulai joza. Wa man safara Hinzuwani ila Mayote  
7 majiri yako matulai agrabu. Wa Allahu  
p.34, l. 1 aalamu wa rasuluhu. Na monye kusafiri  
2 Mayote anataka Mujanga majiri  
3 yako matulai suhili ; na akitaka  
4 Mazamba hamarini wa suhili matulai ;  
5 na ukitaka Mazamba Narindi hamarini  
6 matulai ; na akitaka jazirati ya Kivo-  
7 nze na munto wa Bavatobi aglili  
p. 35, l. 1 matulai. Walakini ukitoka Mayote  
2 majiri yako aglilu ikiwa shiwari  
3 na hatari ya bahari. Na monyewe kusafiri Ma-  
4 fia anataka Ngazija majiri yako matulai  
5 agrabu. Na monyewe kusafiri Kiswera  
6 anataka Ngazija majiri yako aglilu  
7 agrabu matulai. Na monyewe kusafiri  
p. 36, l. 1 1 Msimbati anataka Ngazija majiri  
2 tiri wa aglili matulai. Na  
3 monyewe kusafiri rasi ya Msimba-  
4 ti anataka Ngazija majiri yako joza  
5 wa tiri matulai. Na monyewe kusafiri Fataja-  
6 ni Wibo anataka Ngazija majiri  
7 yako joza matulai. Na monyewe kusafiri  
p. 37, l. 1 Wibo anataka Ngazija wa Mwali  
2 majiri yako matulai shamsi, ikiwa  
3 Mwali joza matulai. Na monyewe kusafiri  
4 Mambi anataka Ngazija majiri yako  
5 thuriya matulai, ukitaka Mwali majiri  
6 yako simaku matulai. Wa Allahu aalamu.  
7 Na monyewe kusafiri Mwamba na Koma  
p. 38, l. 1 anataka Ngazija majiri yako iwaga  
2 wa simaku matulai. Na monyewe kusafiri  
3 Musumbiji anataka Ngazija majiri yako  
4 layogu matulai; ikiwa unataka Mwali  
5 layogu wa iwaga matulai. Na monyewe kusafiri  
6 Musumbiji unataka Mayote majiri yako  
7 matulai shamsi. Na monyewe kusafiri.  
p. 39, l. 1 1 Musumbiji unataka rasi ya Minazi  
2 Bukini majiri yako tiri matulai ; u-  
3 kitaka Mujanga joza wa tiri matulai;  
4 ukitaka Mazamba Narindi matulai  
5 shamsi. Na monyewe kutoka Unguja  
6 anataka Bukini majiri yako matulai

[p. 32, l. 4] Correction d'après HK.

[p. 34, l. 2 et 6] Au lieu de *akitoka* "s'il part", je lis *akitaka* "s'il veut atteindre".

[p. 34, l.5] Au lieu de *mkitoka*, *ukitoka*, "si tu veux atteindre", et non "si tu veux partir".

[p. 34, l. 6] *Kivonze* est une correction d'après HK (AM donne *Kuvofranze*).

[p. 35, l. 1, 3] Je corrige *na hatari na bahari* "et le danger et la mer" en *na hatari ya bahari* "et le danger de la mer".

[p. 39, l. 3 et 4] Au lieu de *ukitoka* "si tu pars", je lis *ukitaka* "si tu veux atteindre".